

অমৰ শিশু উপন্যাস আফ্কে'জ টে'নৰ লেখক আৰু অসমীয়া অনুবাদ

১৮৬০ চনত নেডাৰলেণ্ডৰ নেচত জন্ম গ্ৰহণ কৰা Mevrouw Sjoukje Maria Diderika Troelstra-Bokma de Boer পৰৱৰ্তী কালত তেখেতে গ্ৰহণ কৰা ছদ্মনাম নিন্কে ভান হিখতুমে (Nienke Van Hichtum) হিচাপেহে বিখ্যাত হৈ পৰে। প্ৰায় ৩৯ খন গ্ৰন্থৰ ৰচয়িতা এইগৰাকী ওলগাজ লেখিকা বিশেষকৈ শিশু সাহিত্যিক হিচাপে পৰিচিত। নিজৰ মাতৃভাষা পশ্চিম ফ্ৰিজিয়ানৰ উপৰিও নেডাৰলেণ্ডছ, ডেনমাৰ্ক, বেলজিয়ামত প্ৰচলিত ডাচ ভাষাতো হিখতুমে সাহিত্য ৰচনা কৰিছিল। বিশ্বসাহিত্যত অমৰ শিশু উপন্যাস হিচাপে স্থান লাভ কৰিবলৈ সক্ষম হোৱা তেখেতৰ 'আফ্কে'জ টিয়েণ্টেল' নামৰ উপন্যাসখন ডাচ ভাষাত লিখা। এই উপন্যাসখনকে 'আফ্কে'জ টে'ন' নাম দি মেৰী কিয়েষ্টেড্ পিঞ্জনে ইংৰাজীলৈ অনুবাদ কৰে। পৃথিৱীৰ বিভিন্ন ভাষালৈ এই উপন্যাসখন অনুবাদ হৈছে। ইংৰাজী ভাষাৰ পৰা 'আফ্কে'জ টে'ন' নাম দি অসমীয়ালৈ অনুবাদ কৰে বিশিষ্ট সাহিত্যিক মহেন্দ্ৰ বৰাদেৱে। উপন্যাসখনৰ শিৰোনামটো অসমীয়াকৰণ কৰিলে কাহিনীটোত অংকিত 'পৰিয়ালটোৰ জীৱন প্ৰবাহৰ ৰঙিয়াল ফালটো আঁৰ কৰি ধৰে' বুলি আশংকা কৰিয়েই ইংৰাজী নামটোকে ৰখা হ'ল বুলি অনুবাদকে বুলনি চ'ৰাতে উল্লেখ কৰিছে। ৰোহিনীকান্ত বৰুৱাই 'পমিলীৰ পৰিয়াল' নাম দি অসমীয়ালৈ অনুবাদ কৰিছিল যদিও সেইখনক অনুবাদৰ সলনি পুনঃসৃজন বুলিহে সমালোচকসকলে মন্তব্য কৰিছে। কাৰণ তাৰ চৰিত্ৰাৱলী আৰু ঘটনাৱলী অসমীয়া সমাজ জীৱনৰ লগত মিলাকৈ অংকন কৰিছিল।